

新译全本

格林童话

上



新译全本

格林童话 上

李 杭 欧阳侃译
杨 桢 奎 校译



辽宁少年儿童出版社

序

叶君健

《格林童话》中的“童话”这个名词，在德文中叫做 Märchen。这个词有两个意思：“童话”和“民间故事”。这说明在最初，“童话”和“民间故事”事实上是一个东西——至少是一对孪生兄弟。它们和“传说”、“故事”、“歌谣”、“民歌”、“谚语”和“谜语”等属同一个类型，全是口头创作，即我们所说的“民间文学”。它们起源很早，大概人类一有了语言，这种文学就已经存在了。它的创造是人类最早精神活动的产物。它包含着人类原始的、天真的想象、对生活的感受、对各种自然现象的解释和在这种感受中所总结出来的经验以及某些幼稚的哲理，某些萌芽状态的宗教思想，某些简单的价值观，如“善有善报”、“恶有恶报”、善战胜恶、美压倒丑，等等。当然这里面也蕴藏着人类最初对未来所怀有的美好愿望。这些作品都是自发想象的产物，因而也极单纯朴素，美丽动人。早期人类创造这些东西的时候，大概不曾有什么功利的考虑，他们只是基于某种“冲动”——现在的文学术语叫做“灵感”而自发地编造出来的，然后讲给周围的人听。如果它们的情节能吸引人，能够给人某些快感，那么人们就一传十，十传

百，在口头上扩散开来，成为人们的一种精神食粮。

这种扩散是持续的，从这个地方传到那个地方，一代传一代。有时一个故事可以越过乡界、县界、国界、甚至洲界，就像书写的文学作品一样，根据它们精采的程度——所谓的艺术性和思想性——而被保存下来。就是在交通阻塞、国与国之间老死不相往来的远古时代这种现象也存在。我国民间流传的《老虎外婆桥》与欧洲流传的老少咸知的《小红帽》的情节基本类似。它是从外国传进中国来的呢，还是从中国传出去的，谁也无法考证。当然，这类故事在周游世界的过程中，转述者总要加进一些个人的想象、渲染和“主题思想”，但是它们的轮廓大致都保持原状。情况既然如此，如果把“民间故事”或“童话”作为一个学科来研究，问题就复杂了。我们不知道它的作者是谁，它们是哪一个时代和哪一个地区的产物，它们在扩散的过程中，经过了哪些加工和渲染。相对地说来，这比研究正规的由某个作家创作的文学作品，要困难得多。有的研究“民间文学”的学者——主要是在西方——按照书写的文学的框框，总是力图追溯出这种文学的起源、作者及作者的思想等等。有的人认为民间故事起源于印度，有的认为来源于阿拉伯，有的则认为是北欧古代的萨迦(Saga)的延伸，议论纷纷，莫衷一是，即使有“比较民间文学”这门学科，恐怕很少有人能解决这种文学所具有的复杂性。

事实上，问题也很简单：“民间故事”就是在民间流行的口头创作，在流行的过程中，有的被淘汰了，有的获得了永久的生命。还有一种看法，认为民间故事是原始人的创造或农民的创造——因为他们的文化低或根本没有文化，只能创造出这样的东西。但民间故事现在仍然在不断地产生——因为一个社

会不管怎么发达，怎么先进，总会有那么一批人——阿姨也好，妈妈也好，手艺人也好，种田人也好，当他们对生活有所感受的时候，就会禁不住受某种感情的“冲动”，自发地编出一个故事或唱出一支歌来。如果他或她对自己的这种创作感到某种满意，就可能自发地讲给别人听，从此传播开来。“创造”和“艺术冲动”是“人”作为高等动物的一种潜在的特性——尽管绝大多数的人并没有意识到这一点，他们都有意无意地要创作出一些“作品”。所以“创作”并不是作家或艺术家的专利品。人类没有这种特性，就不会有文学和艺术，也不会有读者和观众，当然也不会有文化商品市场了。所谓“寓教于娱乐”也就没有社会基础了。

某些“民间故事”就是这样在我们生活中出现，最后作为“群众的天才和智慧的结晶”而存在下来的。这样的作品既可以给人以娱乐，又可以启迪人的心灵。《新译全本格林童话》里有一篇名为《蛙王》的故事，它一开始就吸引住了读者。尽管它完全是想象的编造，但读者可以从中得到某种快感，满足某种好奇心。它的娱乐价值就是这样产生的。但在“娱乐”之中，读者也会体会到某种非编造的东西，某种能应用于实际生活、人与人之间的关系和道德规范的东西——这些东西可以说是“永恒”的。青蛙迷恋于公主的美丽，自愿为她效劳。但她却嫌他丑陋，在自己的需求得到了满足以后，就不再理他了。但“既然有约在先，就该完全照办”。离开了这个准则，人与人之间的关系就乱了，社会不安定的因素也就因此产生——这当然违反了绝大多数的人的意愿。任性的公主，当然不理解这些。她答应蛙王把她坠落到井里去的金环，捡回给她以后，让他到她的宫殿里去住，但她违约了。她没有想到这个丑陋的青

蛙原来是个英俊的王子。只是由于恶毒的女妖施了魔法才变成现在的模样。他恢复了原形以后，她就被他征服了。他们终于结为眷属，开始幸福的生活。这种大团圆的结局，表达了编那个故事的人对生活的憧憬——当然这个憧憬完全是想象，在实际生活中实现不了，只能在“诗”中存在。这个故事中有“诗”，诗的高潮就表现在那个忠实的马车夫亨利心窝上那三道铁箍的炸裂。这个完全虚构的情节，具有很高的说服力，因而能感染人，使人从中汲取教益，也总结出为人处世的道理。这个小小的故事，就这样产生了它的社会效益，但它本身却是艺术品。伟大的作家和艺术家往往从这类故事中汲取灵感和素材，创造出更伟大、更永恒的东西。如薄伽丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事集》和歌德的《浮士德》等。所以“民间故事”也是文学中一种最丰富和最有力量的创作——因为有广大的群众参加，而且这种创作总是世代延续下去，取之不尽，用之不竭。但是正因为如此，研究它就成为了一种“漫无边际”的课题。

只有到了格林兄弟这个课题才取得了具体成果。当然这只是我个人的看法。这两兄弟直接深入到民间故事的海洋里去。收集、选择、整理和修订，不仅取得了划时代的成就，还指出了研究“民间文学”的一个方向。他们两人都是文字学家。雅各·路德维希·卡尔·格林 (Jakob Ludwig Karl Grimm, 1785—1863) 和他的弟弟威廉·卡尔·格林 (Wilhelm Karl Grimm, 1786—1859)，原都是德国戈廷根大学的教授，但因他们具有开明的政治观点，在1837年同时被解聘。后来(1841)他们进了普鲁士科学院，当了院士。他们对德国语言有很深的造诣。雅各于1818年出版的《德国语言的故事》

(《Geschicht der deutschen Sprache》)一书给他赢得了“德国语言科学研究”奠基人的称号。他还著有《德文语法》(《Deutschen Grammatik》)四大卷——这也是德国语言研究的经典著作。他的弟弟威廉,作为雅各的文学研究的补充,也于1826年出版了一部《德国古文字研究》(《Über deutschen Rünen》)。1854年他们两人又合作编了一部《德语大辞典》(《Deutschen Wörterbuch》)这为德国语言的正规化奠定了基础。从德国语言的研究,他们又进一步投身于德国古代的文化的研究。雅各于1835年发表了《德国神话学》(《Deutsche Mythologie》)一书。在这以前他的弟弟,也于1829年出版了《德国英雄故事集》(《Die deutsche Heldensage》)。他们以这些著作作为德国古代语言和文学研究建立了丰碑。

他们所热中的这种研究也并非完全是由他们的兴趣所决定,他们的时代也起了关键性的作用。他们的青年时期,也像安徒生的儿童时期一样,是在拿破仑战争中度过的。在拿破仑的专制和暴力的统治下,德国人民过着苦难的生活。在民族的苦难面前,以阿尔尼姆(Ludwig Soachim Arnim, 1781—1931)和布伦坦诺(Clemens Maria Bretano, 1778—1842)为代表的浪漫派作家便把注意力转向民间文学,转向德国古老的民间文化传统,借以促进德国民族意识的醒觉,培养德国人民的爱国主义精神。格林兄弟自然也受到了感染。在这两位浪漫主义作家和他们合编的民歌集《男童的神奇号角》(《Des Knaben Wunderhorn》, 1805—1808出版)的影响下,他们走向德国古老的民间文化传统的研究,开始收集民间故事和传说,因为他们深信这些故事是德国人民的创造,以此代表日尔曼民族的精神及德国人民的想象和愿望,因而也算是在做一件复兴日尔曼民

族文化的工作，但他们却没有意识到德国人民中间所流传的那些故事，总是在不停地流动。事实上，民间故事的一个主要属性是它具有很多外来的成分，只不过经过了德国人民的转述和在转述过程中所注进的主观成份——他们的渲染以及根据国情所附加的德国人民的伦理、道德和是非观，使它们带有浓厚的德国民间色彩。但他们没有在这方面花精力去搞考据，而“勇往直前”地去收集、筛选，只在文字整理和编辑方面下工夫，从而使他们在量和质的方面做出了成绩，编出了三大卷《孩子和家庭故事或“童话”》(Kindes- und-Hausmäschen)，于1812—1813年出版。

当然，文学整理和加工也并不是一件轻松、简单的工作——这件工作花掉他们全部的心血和时间。这是因为在日尔曼民族中存在着许多不同的方言——都属于亚利安语系。但综合起来，它们大致可以归纳成为两个大系，即所谓“高德语”(Hoch Deutsch)和“低德语”(Platt Deutsch)，除此以外还有一种与哥特语(Gotisch)有联系的方言，第四世纪德国的境内的哥特人的主教乌尔菲拉斯(Ulfilas, 311?-381)还用它翻译了《圣经》——也是德国境内的第一部书写的文学作品，对德国文化和语言的发展起了很大的作用。这“高”和“低”两种德语所包括的方言有斯瓦宾方言(Wurttemberg Swabian)，它流行在德国南部的伍尔登堡(Wuttemberg)地区；有勒曼尼克(Alemanisch)方言，流行在南巴登、阿尔萨斯和瑞士德语地区；有巴伐利方言(Bavarisch)，流行在巴伐利亚、上奥地利和下奥地利、蒂洛尔和萨菲堡地区。此外还有一些覆盖地域较小的方言，如中德语(Mittel-Hochdeutschen)、法兰克方言(Fränkisch)、杜林西方言(Thuringisch)、西勒布(Silesisch)

和萨克逊 (Saxonisch) 等方言。在这许多方言中传播的“德国”民间故事，单收集起来，再在文字上加工和编辑，使它们在语言上规范化，从而在近代(十九世纪)的德语中成为具有高度文学性的读物，这本身就是一项极为庞大而又细致的工程。完成这项工程需要有高深的语言学修养，还要有科学的态度和科学的分析精神。格林兄弟恰好在这方面都是“全才”。通过在德语地区民间故事（或童话，即Märchen）的收集和整理，他们对德语的整理和规范化也得以作出了划时代的贡献。

当然，我在这里所谈的还是他们所收集和修订的“德国的民间故事”，也就是我们现在所熟知的《格林童话》。它们现在已经成了世界知名的、少年儿童所喜爱的读物。但从“民间文学”的角度，它们的意义就远远超过了“读物”的范围，它们事实上是“世界民间文学”研究的总结和“大成”。从它们中我们可以看出民间故事的发展及成长，民间故事的特点，它们的“人民性”、文学性及现实主义和浪漫主义相结合的创作方法。而格林兄弟对它们的处理则完全是从实际出发，着重故事本身的情节以及表现这些情节——包括主题思想和感情——的语言的研究。这种作法可以说是“革命的”，具有独特的“创见”和方法。它们总结了在他以前的民间故事研究的整个时代，把这个重要文学品种的收集和整理工作向前推进了一大步，为后来的研究者提供了一个重要的启示。

这个启示在他们去世了二十多年以后，在丹麦的童话作家安徒生身上产生了重要的影响，使童话创作跨入了一个新时代。他开始从自己所体验到的现实生活中“创造”童话——不再是民间故事的复述，即我们现在所喜爱的、具有他自己独特想象、对人生有独特见解的浪漫主义与现实主义相结合的“童话”。如

《海的女儿》。但他的“童话”故事中那种朴素的语言、诗化的感情和动人的结构，却是与民间故事——特别经过格林兄弟所整理和校勘过的民间故事——有血缘的关系，但是又不同于这些故事，因为它们带有作家浓厚的个人特色。我们现在所理解的和在实践中所创造的“童话”，就是安徒生所开创的这种童话。它原是从民间故事中蜕变出来的，但却独树一帜，成为一个新的文学品种，具有与格林兄弟所谓的Märchen大相径庭的特点。这个新品种为儿童文学创作开扩了一个广阔的天地，使得今天的儿童文学作家可以在这个天地里自由驰骋。但如果没有格林兄弟和安徒生在上个世纪所作的奠基工作，今天的世界儿童文学创作也许不会具有现在的这种规模和局面。在这个意义上说，辽宁少年儿童出版社出版的《新译全本格林童话》，既为少年儿童提供了优秀读物，同时也为儿童文学作家提供了极为有价值的参考。

1990年2月24日于北京

目 录

新译全本格林童话·上

序 叶君健

儿童与家庭生活

281	蛙王.....	3
301	小猫和老鼠搭伙.....	10
302	玛利亚的孩子.....	15
303	学打哆嗦.....	23
313	狼和七只小山羊.....	38
323	忠实的尧哈内斯.....	43
333	好买卖.....	55
333	奇怪的小提琴手.....	62
333	十二个弟兄.....	67
333	坏蛋.....	75
333	哥哥和妹妹.....	79
333	莴笋.....	88
333	森林里的三个小人儿.....	94
333	三女纺线.....	102
333	宾塞尔和古丽德尔.....	106
333	蛇的三片叶子.....	117

白蛇	123
麦秸、木炭、豆粒儿	129
渔夫和他的妻子	132
勇敢的小裁缝	144
灰姑娘	156
谜语	166
小老鼠、小鸟和香肠	171
亨利老妈妈	174
七只乌鸦	179
布雷门镇的乐队	184
会唱歌的骨头	189
三根金发鬼	193
虱子和跳蚤	203
没有手的姑娘	207
机灵的汉斯	216
三种语言	223
聪明的耶尔塞	227
天堂上的裁缝	233
桌子、驴子和棍子	236
大拇指	252
狐狸妻子的婚礼	261
小人儿	266
强盗女婿	271
古尔白斯先生	277
干爹	279
道尔迪阿姨	282

871	死神干爹	284
891	大拇指旅行	290
901	菲尔夏鸟	297
891	杜松的故事	303
701	老狗直而坦	317
601	六只天鹅	320
101	蔷薇小姐	327
808	雕孩	332
812	画眉嘴国王	337
111	白雪公主	344
911	背包、帽子和号角	357
911	顽皮的竹马小毛孩	365
181	爱人罗兰	370
881	金鸟	376
911	狗和麻雀	386
911	弗利德和卡达丽丝茵	391
781	两个兄弟	401
931	小农夫	430
901	蜂王	439
	三根羽毛	442
	金鹅	447
311	千张皮	454
181	小兔子的新娘	462
601	十二个猎人	465
101	骗子手和他的师傅	470
801	尧林德和尧林格尔	474

三个幸运儿	478
六名男子汉走遍天下	482
狼和人	490
狼和狐狸	493
狐狸和大婶	497
狐狸和猫	499
石竹	501
聪明的古丽德尔	508
老爷爷和小孙子	512
女水妖	514
小母鸡的死	516
逍遥的流浪汉	519
赌鬼汉斯	534
好运气的汉斯	538
汉斯娶媳妇	546
金孩子	549
狐狸和鹅	557
穷人和财主	559
会唱会跳的云雀	566
 新译全本格林童话·下	
小红帽	575
牧鹅姑娘	581
年轻的巨人	590
土里的小人儿	601
金山国王	608

乌鸦	617
聪明的农家女儿	626
希尔德布兰老头	632
三只小鸟	637
救命的水	644
万能博士	653
玻璃瓶里的妖怪	657
魔鬼的满身烟尘的弟兄	664
熊皮人	670
鹤鹑和熊	677
甜粥	682
聪明的人们	684
蛇的故事	690
可怜的磨坊青年和小猫	693
两个旅行的手艺人	699
刺猬猬小汉斯	712
白寿衣	719
荆棘里的犹太人	721
好猎手	728
天堂上的连枷	736
两个国王的孩子	738
聪明的小裁缝	751
光明的太阳会暴露黑暗的	756
蓝色的灯	759
任性的孩子	766
三个军医	768

休瓦宾的七个男子汉	772
三个手艺人	777
什么都不怕的王子	783
甘蓝驴	791
森林里的老太太	801
三兄弟	805
魔鬼和它的祖母	808
诚实的菲利南德和奸诈的菲利南德	813
铁火炉	821
懒惰的纺纱女人	830
四个本领高强的兄弟	834
一只眼、两只眼、三只眼	841
美丽的加德丽内莉和皮富·巴富·波尔德里	852
狐狸和马	856
跳破了的鞋	859
六个仆人	865
白新娘和黑新娘	876
铁汉斯	882
三个黑公主	894
古鲁衣斯德和他的三个儿子	897
布拉杰尔的姑娘	899
男仆人	901
小羊和小鱼	903
吉美力山	906
旅行去	910
小驴儿	913

3101	忘恩负义的儿子	919
7101	芜菁	921
3301	烧得返老还童的人	926
1501	上帝的动物和魔鬼的动物	929
6801	大梁木	931
9801	讨饭的老太太	933
8801	三个懒汉	935
9801	十二个懒仆人	937
9801	小羊信	941
3101	星银元	943
9801	昧下的铜币	945
8801	选媳妇	947
1701	线头儿	949
3701	老麻雀和四只小麻雀	951
9701	荒唐国里的故事	955
1801	狄斗马尔休地方吹牛的故事	957
3801	猜谜语的故事	959
8201	白蔷薇和红蔷薇	961
1011	聪明的男仆人	970
3011	玻璃棺	972
7011	懒汉海因兹	980
9011	怪鸟古来福	984
1111	大力士汉斯	994
3211	天堂上的农夫	1003
9811	瘦子李塞	1005
1411	森林里的房子	1008